

# Lục Tỉnh Tân Văn

ĐƠN SỞ TÀI NGUYÊN-V. CUA  
ADMINISTRATION  
ET MANACTIONS

GIÁ BÀN:  
Nam-kỳ, Trung-kỳ và Cao-mên  
Mỗi năm . . . . . 5 \$00  
Sáu tháng . . . . . 3 50  
Ba tháng . . . . . 2 00

新省六  
MỖI TUẦN LÊN RA BA LẦN  
NGÀY THỨ HAI NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU  
Mỗi số bán là . . . . . 0 30 4

GIÁ BÀN:  
Miền-N. LIU, ĐAI-PRÁP  
VÀ THUỐC ĐAI.  
Mỗi năm . . . . . 7 \$00  
Sáu tháng . . . . . 4 00  
Ba tháng . . . . . 2 25

POUR LES ABONNÉS, s'adresser:  
à SAIGON: Aux bureaux du Journal  
à HANOI: Aux bureaux du Travail  
Bắc-Tân-Văn  
On traite à forfait pour les  
contrats de longue durée. Les  
prix sont payables d'avance.

## MỤC-LỤC

1. - Kinh tế luận.
2. - Thế giới Tân văn.
3. - Đức quốc bởi thường.
4. - Xin Chánh phủ ra ơn.
5. - Đệ tang theo tây.
6. - Từ do dân dân.
7. - Quan quyền Thống đốc Quesnel.
8. - Lễ thành nữ Jeanne d'Arc.
9. - An cướp.
10. - Thơ từ.
11. - Xe lửa bởi lợi.
12. - Học ở trường.
13. - Lợi rao.
14. - Hồng đảo.
15. - Thế thảo.
16. - Oan kia theo mãi.

## Thế-giải Tân-văn

### Đám tang cựu Hoàng-Hậu Đức tại Postdam

Tin tức tại Berlin, kinh đô Đức-quốc, ngày 17 April không báo về cuộc di-cửu cựu Hoàng-Hậu Đức về Postdam an táng rằng: khi lễ-lễ chôn cất về tới ga Wildpark, gần thành Postdam, thì có các vị công-nương, hoàng thân quốc thích cùng các quan văn võ cựu trào chực tiếp. Những tràng-hoa diều tung đương đến chẳng biết bao nhiêu mà kể. Chung quanh cửu lại thấy có hàng tướng-sĩ thuộc đạo binh của bà lúc sanh tiền thò hàm tước Tổng-binh, ngồi mà gìn giữ. Tới Wildpark ngừng đợi giây phút rồi thẳng tới Postdam. Người Wildpark theo đưa về Postdam cũng rất đông và khi tới Postdam, người tiếp cửu cũng không phải ít.

Qua tới ngày 20 April, cất đám, Có cuộc như vậy mới biết lòng dân A-Lê-Man nặng còn từng phục quân quyền, tôn trọng chiến-sĩ. Số người đưa cửu trên mười ba ngàn; Nào lực-bộ dài-quan nào đồng Hohenzollerh, nào cựu vua Bê-nê, nào Đô-hống Hindenburg, Thống-tướng Von Ludendorff, Thống-tướng Mackensen, Thống-tướng Von Kluck, nào Thủy-sư Von Tirpitz đến có dự đưa tiễn cửu. Khi lêng gởi, thiên-hộ đều cất tiếng cung hạ Đô-thống Von Hindenburg.

### Briand vi Lloyd George

Vệ vụ Đức quốc khi thế huân mà bốn báo đã có điều rằng không thể Đông-Minh phân che, tin thành Londres, ngày 19 April, báo rằng rớt tin này, ông Berthelot, Đô-Thống Foch, Lord Curzon với Đô-thống Wilson sẽ hội tại Lympe mà tham định. Vì đó, lễ tướng Briand mới có tư thế đàng tề - tướng Lloyd George mà nói rằng:

« Ngày giờ bất thành cái thời dành đảo của nước-Quốc đã đến. Lại bày giờ đây đã phải cơ hội thi hành. »

**Xương Anh-hùng về cố quốc**  
Lúc bình Huê-Kỳ sang giúp Đông-Minh, trong đạo binh đánh tại Sĩ-Mihiel, có chín mươi sáu người tử trận. Nay an giấc rồi, có thuyền đem lấy cốt các chiến-sĩ ấy mà đem về Huê-Kỳ, chôn đi theo đạo sống tại thành Verdun qua Anvers. Tới bên, có các quan văn võ chực tiếp lại cũng có trăm binh lính. Khi đến bãi ai điều rồi, tâu lui, quản lính đều thi lễ. Những tràng-hoa diều vô số, lại khi tâu chạy trong sóng, hai bên mà thẹn họ theo đưa đón rất tưng tưng. Cũng có một đạo mã-kỵ theo đưa cho đến khi vãn.

### AU-CHÂU ĐIEN BÁO

Paris, le 3 mai 1921.  
Ông Hughes sẽ Huê-Kỳ từ cũng Đức-quốc rằng những đức ước xin mới để tới đó không thể nhậm cho được.

### Đường nhỏ nửa như:

- 1° Vòng theo Châu-thành Hà-nội. . . . . 18 kilômètres.
  - 2° Từ phủ Ninh-giang lên Cam-giang (đường này bây giờ không chạy nữa, đường rầy và xe còn đủ). 42
  - 3° Từ Tourane về Faifoo . . . . . 18
  - 4° Từ Saigon về Cholon (đường rầy) . . . . . 6
  - 5° Từ Cholon ra Phan-rang (đường rầy) . . . . . 38
  - 6° Đường trong xứ Lào Khôn (đường rầy) . . . . . 5
- Cộng 126 kilômètres.

Vậy thì trong xứ Đông-pháp ta đây hiện nay đường xe lửa nếu kể chung lớn nhỏ hết thấy thì được 2,195 kilômètres (ngàn thước). Nếu sánh với Miền-An-châu thì về đường xe-lửa thì ta thua sút các nước xa lắm. Bởi vậy cho nên trong lúc mấy đường xe lửa kể trên đây còn đương làm, thì Nhà-nước đã ban tính mà làm thêm những đường khác nữa.

(Vi hoán)  
B. C.

# KINH-TẾ LUẬN

## Đường xe lửa

Hiện nay ai cũng đều biết đường xe-lửa giúp ích cho sự quảng khai kinh-tế là đường nào. Trong các nước văn-minh đều bên Âu-châu hay là bên Thế-giới-Mới nước nào cũng đã có đặt đường xe-lửa chạy cùng khắp xứ. Bên Đại-pháp Mẫu-quốc ta đường xe-lửa kể đến 49 ngàn kilômètres. Còn trong mấy nước liệt cường khác thì:

Huê-kỳ . . . . . 370 ngàn kilômètres.  
Đức-quốc . . . . . 60 " id  
Nga-la-Tur . . . . . 59 " id

Lấy đó mà suy coi trong các nước đường xe-lửa nhiều là đường nào, đầu một thành nhỏ như thế mấy đi nữa cũng có đường xe-lửa chạy ngan qua, bởi vậy cho nên hành khách tình hình muốn qua tỉnh kia thì đi đã mau mà lại ít tốn hao, còn hàng hóa như đồ thổ sản hoặc đồ chế tạo trong nước cũng nhờ có đường xe-lửa mới chuyên vận ra mấy hải-khẩu rồi chở sang ngoại-quốc mà bán hay là mua của ngoại-quốc đem về mới có thể mà rải cùng khắp xứ cho quốc-dân dùng được.

Trong xứ Đông-Pháp ta đây là một xứ mới, thổ sản trong xứ đã nhiều thứ mà thủ nào cũng nhiều, cần phải chuyên vận cho mau mà đem ra mấy hải-khẩu ngõ bán cho ngoại-quốc. Đã vậy mà dân trong xứ kẻ số gần 20 triệu, bởi vậy cho nên ngoại-quốc đem hàng hóa đến đây mà bán cho dân dùng thì cũng cần phải có thể vận tải cho thuận tiện động rảnh hàng hóa ấy cho tới trong mấy làng mấy chợ. Ấy vậy mới mong nông công thương có mỗi mỗi đều hưởng khai cũng như trong các nước khác, thì xứ ta cần phải có đường xe-lửa cho nhiều mới được. Chánh phủ Đại-Pháp từ ngày lãnh trách nhiệm khai hóa xứ ta thì thường đề ý quyết tâm như vậy, bởi vậy cho nên khi thấu phục Nam-kỳ rồi thì lập cho phép nhà tư-bản kêu bần lập công-ty mà đặt đường xe-lửa từ Saigon xuống Mytho và từ Saigon về Cholon, đặt cho hành khách đi cho mau. Cách ít năm sau binh phục xứ Bắc-kỳ rồi Nhà-nước lại xuất tiền mà đặt một đường xe-lửa nữa chạy

từ Phủ-lạng-Thương lên Lang-son. Đường xe lửa này lập ra chẳng phải chủ ý về sự mở mang kinh tế, ấy là một đường xe-lửa cố dùng mà độ binh đem lên ranh Trung-quốc đứng trong mấy lúc dân Tàu tràn qua cướp giết thì đem binh lên mà ngăn cản cho mau.

Đường xe-lửa Lang-son lập rồi cách ít năm coi lại thì nhỏ lắm không đủ chở hàng hóa cũng là hành khách, bởi vậy cho nên nhà nước mới chạy từ về Mẫu-quốc mà xin phép với Thương-Hạ nghị-viên đang vận tiền mà mở rộng thêm và đặt cho giáp từ Hà-nội lên cho tới ranh Trung-quốc. Qua ngày 10 février 1896 có luật cho phép Chánh-Phủ. Báo-hộ Bắc-kỳ và Trung-kỳ vay 80 triệu quan tiền của nhà tư-bản bên Mẫu-quốc đặt đặt đường xe lửa từ Hà-nội lên Phủ-lạng-Thương, mở rộng đường cũ từ Phủ-lạng-Thương lên Lang-son, và đặt đường tiếp từ Lang-son lên cho tới Nam-Quan là một hải ở tại ranh Trung-quốc. Đường này xa là 167 kilômètres, bây nay nhà nước coi thấu đáo, chứ không có Công-ty nào xin khẩn.

Qua năm 1893 từ Nam chí Bắc dân tâm đều khát phục Nhà-nước Đại-pháp rồi, quan toan-quyển Doumer mới tính lập chương trình mà đặt đường xe lửa chạy khắp khắp xứ trong Đông-pháp, đặt cho những đường kinh tế cho dễ. Mà muốn thành cuộc này thì cần phải vay tiền của nhà tư-bản bên Mẫu-quốc mới được. Ngài bên thương-vụ Mẫu-quốc, đến ngày 25 décembre 1898 có luật cho phép Chánh-Phủ Đông-pháp vay 200 triệu quan tiền làm 5 đường xe lửa này:

- 1° Từ Hải-phòng về Hà-nội rồi lên thẳng tới Lào-kỳ.
  - 2° Từ Hà nội về Vinh.
  - 3° Từ Tourane ra Huế và thẳng lên tới Quảng-trị.
  - 4° Từ Saigon ra Khánh-hòa và lên Lang-Biang.
  - 5° Từ Mytho qua Cần-thơ.
- Trừ ra đường Mytho qua Cần-thơ không làm, và khúc đường lên Lang-Biang làm chưa giáp, còn mấy



# Rượu mạnh hiệu DEJEAN đã thơm mà lại ngọt

## làm cho những tay thợ rượu thầy đều khen ngọt

### Chỉ một mình hãng Denis frères có trụ mà thôi

Paris, le 3 mai 1921.

Tin thành Luân-đôn nói rằng hội Đồng minh nhóm tại Luân-đôn đã công nhận điều bàn chiến vũng Rbur. Nêu cần phải chiếm thành Hambourg và vậy các Đức-quốc thì cũng sẽ vậy chiêm. Chiều này bãi hội và trước khi bãi, hội sẽ công nhận cái bản phông về tiền tài.

### Đức-quốc bồi thường

Chư độc giả cũng nhớ rằng khi đồng-minh hội tại Luân-đôn là kinh đô Anh-quốc đành cho Đức quốc phải đóng vàng bằng mà thường bồi sự thiệt hại phá tăng mười lĩn Pháp-quốc trong lúc chính trị, thì Đức-quốc dục huân cầu mừn, không chịu đóng và như lời Đồng-minh đã định. Đoàn Đồng-minh phải chiếm thêm ba thành của Đức-quốc và định thu 50% giá hàng hóa của Đức-quốc xuất khẩu bán ra ngoài quốc.

Bởi nơi Đức tức bại chiến, thất thế, có tay, định sao phải hay vậy, chẳng dám cư cần; song Chánh-phủ của Đức-quốc hằng âm mưu lập thế mà lãnh cho khỏi bồi thường và như lời Đồng-minh buớc.

Trong lúc mới vài tháng sau đây Đức-quốc mới tư từ xin Hué-ký phân đoán. Hué-ký không chịu, lại đáp rằng như Đức-quốc ắt lo bồi thường thì tôi xin bồi thường thế nào cho có chỗ cho Đồng-minh xét được, thì Hué-ký sẽ xét lại mà tư từ cho Đồng-minh thăm xét.

Đức-quốc liền lập tờ kê các đều minh xin. Hué-ký tư từ cho Đồng-minh thì quân thần-sứ Pháp trả lời cho Hué-ký Đồng-minh không nhận lời ấy đàng.

Hiện nay Đức-quốc phải lo mà đóng vàng bạc mà bồi thường y theo lời định trong tờ bãi chiến làm tại Versailles hồi năm 1919. Hội-phái-viên xét việc bồi thường định cho Đức-quốc phải đóng 132 ngàn triệu marks bằng vàng. Quan Tề-tướng Briand của Pháp đã khai trước Thượng-Hạ Nghị-viện rằng Nhà nước Langsa đã nỗ nê các lời lãn lờ của Đức vậy đã sáng sảng ra tay bù buớc cho Đức phải thi hành các điều đã ký tên trong tờ bãi chiến.

Ngày 10 Mai 1921 đã đến kỳ phải đàng lần đầu. Chắc sao Đức-quốc cũng phải buớc minh mà đàng đủ số định đóng kỳ này.

### Xin Chánh Phủ ra ơn cho chức việc trùm phó các làng

Lục-tỉnh Tân-Văn số 905 ngày 2 Mai có ấn hành một lá đơn của chức việc trùm phó tỉnh Gia-định xin on trên bổn thân cho chức việc nhỏ các hương thôn được hưởng thêm phần tiền sơ phi mà giúp việc công.

Tướng đều ấy chức việc không xin, Chánh-phủ cũng sẽ nghĩ đến. Xét lại mà coi có chức phận chi mà tiền, thời hơn chức việc nhỏ trong làng. Ra mà làm một cái tìn, anh phó, ấy là lãnh hột các việc hương

chức lớn sai cắt trong làng mà chẳng đặng chức quyền mấy vinh chi hết trong hương thôn. Ngày thi phiếu trát truyền ra, đêm thì tuần vãng, bắt buộc ngừng ngửa đạo tức, mỗi đều tram phó cai tuần dân cạo vàn vãn — Thủy hóa đạo tức, nhơn mạng sát nhơn đánh lộn là làng chốt trói, tư từ, chẳng có việc nào mà không có sai đến trạm phó. Chức trách như vậy mà phần bằng lực vinh hiển ra sao? Có làng (thứ đệ) đình công nho cho một tháng năm bảy đồng bạc sơ phi, làng giàu thì có thêm cho một lá giấy thuế thân công nho đóng cho. Còn làng học lợi công nho hạn dùng thì từ đầu năm chỉ những cuối năm, nào thấy chúi chi gọi là bỏ khuyết cho mấy chức việc ấy.

Thăm chi đến khi đình đám phân lo cho trên trước ven toàn, chèn rượu miếng thịt cũng chẳng đặng no đủ.

Nay quan trên nghĩ vì trong cuộc ở ăn mỗi mỗi đều mắc mỗ, giá lương tăng bằng cho các hàng viên quan chức sắc, thì chắc cũng sẽ nghĩ đến chức việc nhỏ trong các làng là bực nhò mọn bề ăn ở còn khổ sở hơn nữa.

Tiền phụ cấp cho chức việc ấy chẳng phải là lương bằng đủ cho cho chúng nó nuôi mình cùng vợ con. Ấy là tiền để cho chúng nó giúp việc làng khỏi tốn của nhà đó thôi, còn thất công về việc chung chẳng kể. Ấy vậy quan trên ra ơn mơn mà gia tăng bội nhĩ cũng chẳng hợp chi. Cuối xin Chánh-phủ tưởng đặng hàng chức việc tư tiểu này cho chúng nó được nhờ chức phước dư, ngìn ngày chúng nó hãy còn nhằn on rộng.

Chức việc nhỏ như vậy, còn hương chức lớn lo làng việc làng, cho bá tánh an cư lạc nghiệp, xâu thuế đồng chỉnh tề, thì tưởng cũng phải tăng tiền sơ phi thêm cho khỏi tốn của nhà. Ấy là mỗi công, mỗi chức. Tướng chánh phủ — chẳng quên.

T. V.

### Đề tang theo luật

Thấy nhiều người Âu-Âm bị ai nịch đồ tày quen mơn, đến khi chẳng may gặp chuyện trong thân phải chịu tang chế — Lay, cũng đi theo phép Phật có, mà theo pháp đạo Thiên Chúa cũng có đề chế luật tày, mua giê đeo hoặc nơi tay, trên nón đủ lễ theo thời.

Nhưng hồi kỳ lại ít người nói nghề cho được, như theo tục lệ của người mà lễ phép có đầu áo chẳng.

Cha mẹ ông bà, cậu chú gì có anh em mỗi bậc tôn ty đều có phép có lễ khác nhau hết — Tưởng cũng phải cho biết, giê cũng khác, ngày tháng cũng khác đại tang, tiểu tang, kỳ nhưt kỳ nhưt kỳ ba, phải ba lần thay giê cho trùng như phong tục của người. Chớ nào có phải gắn vào một lần rồi để đó 2 năm, như lệ của mình mà thôi đâu.

Đại tang, may tay trái, vợ chồng cha mẹ ruột hay là cha mẹ vợ con, rề, dâu, anh, em thì có 2 kỳ tang, gọi là kỳ phải mang Crêpe, hoặc vợ chồng thì một năm cha mẹ 9 tháng, còn xuống nữa thì 6 tháng, ông ký Crêpe rồi đến kỳ soie noire vợ chồng cha mẹ cũng 6 tháng, xuống nữa thì 3 tháng, máng kỳ này rồi, còn bác lang ở nhà về (demi-deuil) vợ chồng, cha mẹ, và 3 tháng cho mấy bực kia.

Tiểu tang.

Có cậu di chú bác và anh em có cậu di chú bác, cái tang này không có mang crêpe như đại tang, mang soie noire và demi-deuil mà thôi.

TREN NÓN

Về đại tang vợ chồng cha mẹ 2 bên, thì giê phải một tấc rưỡi (15 cent) bán tang (demi-deuil) thì con, rề, dâu, anh em, chị em, thì một tấc 2 phân.

Chú cậu di anh em thì 8 phân. Phong tục của người họ khi chủ nhà có tang bao lâu, thì đưa ở cũng phải chịu theo cho đến khi chủ hết thì mình cũng hết.

De PA'm. H.

Ph. d. N. h. V.

### TỰ DO ĐIỂN ĐÀNG

Xin tảo trừ quân bệ đời sống Cầu ông-Lãnh

Buộc thân phận, lại huống rồi như tình, buồn thêm thêm sự, buồn biết chi biết chi, đêm khuya hay ngẩn-ngáy theo đường, hoặc đêm nay đường ngắm đơm đóm mai đường no, hầu mượn lúc đêm khuya hoặc may tiêu khiên, chẳng để hóm nó đàng đi theo đường Cầu ông-Lãnh, bỗng nghe dưới ghe là: bồi! bồi! nó đó! nó đó! Lộn-xôn một hồi tiếng người em lạng, thì lúc ấy tôi đã đứng chơng đờng xếp đờng nghe thì coi đoán ghe thương-hộ họ bắt đờng bồi hay không; chẳng dè nghe một hồi em lạng thì bồi cũng chẳng không bồi, đờng rớt nắp tôi mới đi thàng. Vì lúc đi thì tôi vừa nghĩ vào Cầu ông-Lãnh thuộc về quân thứ nhì tại đó có nhiều người (hỏi giới nhất là đội Bầu, Cầu Ông-Lãnh Từ Bị-Ấy) bọn người này những bắt quân gian nên học nào nghe tiếng cũng đều ghé sơ sọ mà hiện nay học ấy lại còn.

Nghĩ vừa rồi sợ nhố tày: á bữa nay ghe nói bốn người (hỏi hay) mắc lo đi bắt đàn nhơn mạng đám người mới nhét tại đường Amiral Courbet này đây bởi này mới dám có gan làm đi theo ấy.

Chẳng dè cách bữa sau tôi chẳng một giờ khuya lại nghe nói mới đây có một ghe bồi chớ 4 người, chúng nó mới lái ghe một chạ no đang lúc ngủ nên nó dám đờng đờng cắt túi lay bóp-phô (portulac) của chạ no. Lỡ rồi lại ra, thấy tình nhứt giã tay và giã thủ-thân. Một chạp, chớng nó chẳng biết vì lòng nhơn — Ú! mà lòng nhơn gì những quằn đi bồi, chắc là chúng nó nghĩ: dân mình đem trả lại không công không ai đem làm chi mình, nên trở lại quằn cái bốp mà trả rồi lại còn chươi.

Xem tiếp trong thư 1a

### CIGARETTES DIVA

Thước địa hiệu là Cigarettes Diva là thứ thuốc lá hơi hết, hơi nó đã không khô sè, và khi mang sự bình hòa, vì thuốc này không có nhưc như các thứ thuốc khác, khác nó thơm tho và dịu lãn.

Một gói thuốc này đủ cho một anh chàng hút khá và rất đẹp đẽ, mà lại trong nhứt gói có 100 cái giấy Bông-Thuởng (Bon-Prime) tặng tặng hoặc một cái đàng-hè, hoặc một hộp khăn mouchoirs, hoặc một sợi giây lưng bạc, là một cặp đôi nên nên như ai đặng nhứt gói này, thì hãy đem lời hồng A. et E. Metzler mới số 16 đường Paul Blanchy, Saigon mà lĩnh thuốc này đi để xa xôi đến không đặng, thì phải theo về miêng giầy mình đặng cho đặng đi ghê mơn tho của mình đặng đó lắp tức. Ở Co bán trong các tiệm bán đồ tạp vật

Tướng NGUYỄN-XÍCH-HỒNG, bà cử có bằng sơ học cũng không, lầy rềng sơ c lực giỏi dờ của sĩ tử mà sắp lớp lãn. Há khảo thì rồi, đầu không có bằng cấp mà sức giỏi thì được ngời theo lớp giỏi, còn như có bằng cấp mà sức hiền còn kém thì phải ngời theo lớp dưới; không đặng vậy theo bằng cấp vì mình đã yếu sức, mà đèo bồng lớp trên.

Tướng NGUYỄN-XÍCH-HỒNG, mỗi khi học trở cầ lãa lớp d

khảo thì kẻ lữa đức ấ lượng.

Tại trường NGUYỄN-XÍCH-HỒNG

mỗi khi có sĩ tử mới vào học giáo thì có khảo thì để sắp lớp lãn đùng lãn.

Tướng NGUYỄN-XÍCH-HỒNG, dạy

Đạo-đức luân-lý nơi theo kinh Thánh giảng dạy mà trao dồi cho tâm trí cho hap là làm người.

### Bút-quang-Nho BENTRE

Bản hiệu có trữ bán tại may mường của hiệu Châu-Thầy ở Hanoi. Vì này mới chế kiểu mới, rất đẹp, không bị cao trước tất hơn các thứ vại may mường trước này, kêu là Bút-quang Nho, bề dài 20-40, ngang 0-80. Bản hiệu có bán vài trắng Balaie là làm các mường và may áo mũ là bề 0-80, mỗi mét 0 \$ 80, bề 1 mét 0 \$ 90, bề 2 mét 0 \$ 80, bề 3 mét 0 \$ 90, bề 4 mét 0 \$ 80 và bề 5 mét 0 \$ 90. Bút-quang Nho có bề ngang 40, bề dài 15 mét, bề 15 mét, bề 15 mét, bề 15 mét, bề 15 mét. Bút-quang Nho có bề ngang 40, bề dài 15 mét, bề 15 mét, bề 15 mét, bề 15 mét, bề 15 mét. Bút-quang Nho có bề ngang 40, bề dài 15 mét, bề 15 mét, bề 15 mét, bề 15 mét, bề 15 mét.

BÙI-QUANG-NHO BIENTRE





# PHẢI HÚT THUỐC IMPERIALES

A. COURTINAT & C<sup>ie</sup> — SAIGON —

## HƯƠNG TRUYỀN

HUỆ

Hòa hương Trùng vân (chiết)

Bạch xoang thời ngài Chứng - minh cũng có hồi ban vầy rồi rồi tất cả hiểu đồ lay ngài ba lay rồi đều lui đứng ra hai bên, ngài Chứng-Minh bên đến trước Áo phất làm lễ xong thối về bên Quan cựu cầm cái phủ phất về trên quan mà tuyên mãi lời pháp ngữ rồi âm-công hầu quan cựu vào tháp, Đại-chúng đều niệm Phật-hệ, Khi đưa quan Cựu vào tháp đã yên thối Đại-chúng đi quanh tháp ba vòng niệm Phật-hệ, rồi trụ tại trước tháp để làm lễ tạ-tháp và lễ tạ hậu thổ. Hai lễ ấy vừa xong thời rước linh vật về chùa. Khi trở về thời bao nhiêu nghi tượng nhã nhạc thảy tế chầu trang nghiêm như trước. Về đến chùa tiếp làm lễ Định-chầu-Jung, An-Tọa. Ấy là khi các lễ nghi khoa phạm đã cáo hoàng thời phụng tống chư Đại-Đức thối sơn.

**Quan Toàn-quyến-Long đến Huế**  
Từ đó tin quan Toàn-quyến đến Huế thời tại Kinh-thành cùng các huyện hạt thuộc tỉnh Thừa-thiên nơi nơi thấy đều đặt hương án bái hạ cúng trên thiết hương đăng kiết-đề đủ về trang trọng hay hoàng Sáng hôm 14 April quan Khâm-Sứ, quan Quán-Lý, quan Công-Sứ Thừa-thiên, quan Hiệp-Tá Bộ-Lại đi xe auto vào đón quan Toàn-quyến tại Touraine. Chiều hôm ấy khi năm giờ mười lăm thời quan Toàn-quyến cùng qui quyến, quan Cai-trị Châtel là chánh văn phòng của ngài

và ông Trung-úy đi xe ô tô đến Huế đình trú tại phủ Khâm-sứ. Khi ngài đến có bọn nhạc Tây, nhạc sanh ta đánh chêng các vế Lính-Tây, Lính-Tập giỡn hầu đón rước rất trọng thể. Qua sáu giờ ngài tiếp là yết-kiến của các qui quan và Nam-quan; trong khi yết-kiến quan Khâm-sứ Tissot có đọc bài diễn văn rất dài. Quan Toàn-quyến đã đáp lại những lời dè-dọa của quan Khâm-sứ đại ý lại nói về việc chính sách của Quý-Bảo hộ cùng Lợi quyền của Nam-Việt ta về sau ngài sẽ gây dựng nên cuộc lợi ích tiền hóa cho dân ta v. v. Sáng hôm 15 chín giờ ngài cùng đi với quan Khâm-sứ, quan chánh văn phòng, quan Quán-Lý vào yết-kiến Hoàng-thượng v. mười giờ rưỡi Hoàng-thượng ngự qua đáp lễ yết-kiến quan Toàn-quyến tại phủ Khâm-sứ. Chiều hôm ấy năm giờ rưỡi, quan Toàn-quyến lại đến viếng A-1-dịch công là nơi tiêm đê. Sáng hôm mười sáu ngài đi thuyền xu triêng khi 6 giờ rưỡi sáng ra Đông-lã để ra thẳng Hanoi.

**Xin đi cuộc đấu xảo ở Marseille**  
Khi quan Toàn-quyến tiếp lễ yết-kiến thời có cụ Hiệp-Tá hura-tri làm Tư-vấn-ngoại-trưởng là quan Nguyễn-Mại và yết và nghe đầu ngài đã xin quan Toàn-quyến cho hai người Tư-vấn ngoại viên qua Marseille dự cuộc đấu xảo năm 1922, nhưng chẳng hay ngài phủ đầu, thế nào chưa rõ. Nếu như được thế thời cũng mới đầu ich lợi về sự kiện văn học thuật của nước nhà xứ Trung-Kỳ này đó. Nhưng thiết tưởng rằng những ông Hội-viên sẽ được lựa vào đi cuộc đấu nhân thời yêu phải có học-thức

**Muốn bán**  
Một số ruộng khoán 120 mẫu tây, mà có 30 mẫu trồng cao su có trâu bò đủ, tọa lạc tại khúc đường Phan-thiết-Djing gần ga chính ngân thuốc.  
Ai muốn mua xin hỏi bốn-quán.  
L. T. T. V.

**Casino de Saigon**  
Nhà hát bóng Casino, là một nhà hát có danh tiếng trong cõi Đông-Pháp, mỗi buổi chiều thứ năm, đều đỗi bản hát mới, hiện nay hát tuồng « Le fils de la nuit » có 12 hồi. Vay kinh mời qui khách, đến xem giải muộn.

**Cách tranh thươg**  
Muốn buôn bán cho đắt mỗi hàng, thì phải đốt đèn cho thiệt sáng.  
Người buôn bán Âu-châu cũng dùng cách đó; người chửa họ cũng dùng cách ấy.  
Vay thì đồng-bang nên đến tiệm Lục-tình khách-lầu số 83 đường d'Espagne chợ Saigon, mà mua hoặc đèn khi, hoặc đèn lóa hiện Best, mà đốt cho sáng; thì cuộc buôn bán mới thành vươg.  
Tiệm đó có đủ các thứ đèn đẹp đó; và bán rẻ hơn các nơi/.

TIỆM ANNAM  
Đóng giày và may y phục Langsa  
Lê-văn-Bèn, Kỹ-nghiệp  
cho nhà PHÚ-TOÀN  
17-19, Rue Admiral Courbet  
(Halles Centrales)  
SAIGON

Entrepôt de Cholon  
IMPORTATION-COMMISSION  
71 Rue Tổng-thống-Phương  
BÁN SỈ BÁN LẺ

VẬT LỰA.  
Hộp - Rượu chát, - Rượu ngon - Sữa NESTLÉ - Champagne DELBECK - Cognac RENAULT - Cognac CROIZET cũ 120 năm).  
Đồ thêu chấy - Bàn Paris  
Đầu thêu - Đủ Nón, Giày - Chemises - Bóp da - Dao bán - Đồ hát - Đồ chụp phòng khách.  
Hàng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hoá làm bên phương Tây và các xứ lạ theo ý chừ vi dặt.  
Giấy thép đề in; Paulhieu-Cholon Giấy thép nói: 687.  
Le Directeur: Paul HIEU  
Officier d'Artilleur Coloniale démissionnaire  
Créateur de la marque

№ 166 FACILITATION DU 11 MAI 1921

## ROMAN OAN KIA THEO MÃI BA MƯƠI HAI ĐÊM HỒ-CÃNH-TIÊN tự thuật

**Đêm thứ hai mươi bảy (Tiếp theo)**  
« Nặng cử mới như vậy mãi, tôi dễ biết tính sao; phàn trời cũng đã tôi rồi, phàn lại đang xa, tôi, cực chẳng đã, phải toan đời gót. Tuy vậy mà tôi cũng chẳng nghĩ dạ lo cho năng ở đó một mình trong lúc đêm hôm có đèn chi xây đèn chằng, như là tôi lo sợ cho năng xuống buổi sáng bờ mà phải sa giêng té hào thiệt phẫn. Bởi vậy, trước khi ra đi, tôi có mượn người, ở gần tôi đó coi chừng năng, dự cho về tới nhà rồi sẽ sai người lên giữ.  
« Về tới nhà đã nửa canh hai, tôi lại đặt thuê người, tìm đến chỗ giữ năng trong canh vắng. Tinh xong, tôi thấm biết mệt lại chán buồn, nên nằm ngồi không yên, bức rức bời bời, nóng như lửa đốt. Tôi nghĩ cho tại trời ngày tôi mừng thế năng mà thân với năng gió, nên ra đến thềm, tôi mới đi tầm gỏi, rồi vào đôi áo thun xiêm; chằng để tầm gỏi rồi, cũng chằng yên, dủ cứ ngồi-ngồi, nghĩ tôi đầu rần tới đó. Con Khấu-thị

dơn cơn lên chờ tội ăn; thật tôi cũng biết đời chớ chằng phải không, mà chẳng biết, sao, ngắm cơn như ngắm trái bòn non, say đắm nuốt không qua khỏi có. Bấy giờ thì chớ, lại còn thêm một nỗi khổ là khi tôi ngồi lại bàn, chằng thấy mặt năng ngồi ăn với tôi, vui truyện nói cười, ở ăn mới uống như mọi khi, tôi chằng thấy năng mà giới lợi chằng hòa, ngộ chằng đùa thờ ra chắc lưới. Nguỗ sao cho vô? Tôi chằng đùa, đi nhậu trề, tôi bực lại tôi đái, ngủ hút thuốc mà chằng ngủ được sự. Như khắc theo lòng hoạt dạ ấy, tôi đứng dậy, tôi vào phòng, mà thêm thân. Cái trần-tược ra vào không.

**Cảm đến thay**  
Sành làm chỉ những đấng sắc trai, Nỗi nỡ ghét ghen đây quá ngất /  
« Nói vừa tới đây, đồng hồ đêm cũng nghe đứt bốn tiếng chuông, tôi tỉnh mình, thăm than, giờ khác qua sao, quay quai? Tôi mới cùng Hồ-cảnh-Tiền xin kiếu, vì, sáng ngày, công việc đặc đôn, lại còn mắc đi xa có chuyện. Hồ-cảnh-Tiền đưa tôi xuống lầu, từ giả nhau, hẹn để đêm sau sẽ tiếp.

**Đêm thứ hai mươi tám**  
« Trời mưa lâm-râm, nên mới có tám giờ mà đang sáng vắng người qua lại; Mà như là đang trước ga xe-lửa lại chằng yếm diêm hơn hết. Máng giờ hầu, số

Thương-Chánh đã đóng cửa; xe Mỹ đã tới nhà-ga ngõ vắng thanh; tôi ngồi xe kéo, tôi Lục-tình Khách-lầu; bước xuống xe, tôi hôm khắp hết, chằng còn thấy chi khác hơn là mây ngưng đen khi bên đường, ánh hồng leo-lẽt; dường như bị mưa sa ướt-át, gió thổi lạnh lẽu, tiếng rọi tiếng soi, mà lại có vẻ thối về bọn chằng thêm ngộ những xe-kéo, xe-mũi, rải-rạt lại qua đường bóng.  
« Cảnh đường vắng mà chằng buồn xem cho chằng? Thật là buồn; nhưng mà chừa để bời bời, lại đến xe rỏi, tôi đứng ngõ mong chờ; tôi mới bước vào Lục-tình Khách-lầu, leo thang lên phòng, thảy cửa đóng, tôi gõ cửa kêu, Hồ-cảnh-Tiền ra tiếp.  
« Chằng cần nói cũng biết, Hồ-cảnh-Tiền lấp cái cảnh mưa-tầm như vậy cũng đang buồn trốn đi đây, khi vừa nghe tôi gõ cửa. Hồ-cảnh-Tiền mừng hỏi: Có phải Lê cơ giao tới đó? Mở cửa ra, Hồ-cảnh-Tiền thấy tôi lên cười, cho hay sắc mặt Hồ-cảnh-Tiền chưa hề sạch cái về buồn vì cảnh.

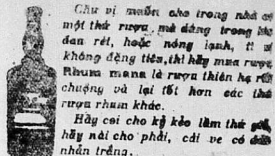
« Cần tay tôi dặt vào, mời ngồi, tôi chón giải-lạc, Hồ-cảnh-Tiền mới nói: « Nếu trong trong nửa giờ nửa mà chằng thấy cô-giao tới đây, át sao tôi cũng tìm đảng tới kiếm, vì cô-giao bàn biết, tôi đang chát chửa tâm sự nặng nề, nếu tôi ngồi riêng mà xem cái cảnh

quanh canh tràng, át sao cũng lị cơn buồn xuôi dục. May! mà đảng cô-giao chằng vi bằng làm mà để tôi hen, cho gặp nhau đêm nay, thật tôi mừng chằng biết; cũng bởi, có cô-giao trong nghe, tôi sáng bày, thì có thể mượn lấy sự tình của tôi làm đề mà tiếp thết cùng cô-giao cho qua hết thì giờ đặc-đĩa.  
« Nầy Lê-quí-hửu, tôi chưa biết người đời rùi mà ngộ cái tình cảnh như tôi, gặp cơn gia biến như tôi vậy, họ có ăn ngon-sầu-nay chằng, chỉ như tôi, đêm tôi chỏi lại chằng cho năng màn trời chờ năng, ăn cơm, ăn cơm, sáng mà vẫn chằng được ra khỏi nhà tôi năm năm, anh em người cho đến sáng ra, chằng đỏi năng chằng chằng, thì đã quá đi đưa anh em công, mắt trong bàn phung. Bưng-mang như vậy cho tôi bằng dồng là cao, tôi chợt thấy hạn đồng-ti của tôi đi hầu, ghé thăm tôi, tôi mới sợ nhờ trợ lực qua tôi không có đi làm việc. Lật lật vào thay đổi, rồi cũng đến đồng-ti đời gót.  
(Sửa xong) L. H. MUU.

## TRUYỆN OAN-HÔNG-QUAN CUỐN THỦ NHI in mới rồi. Thư bà còn đang in tiếp. Xin mua xem.



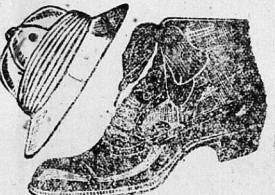
TRỊ BỆNH YẾU PHẠP



Có bán trong các tiệm hàng xén

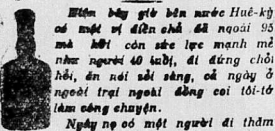
der Prix Exposition de Hanoi 1909
Phân thưởng hạng nhất 800-xào Hanoi 1909
Cordonnerie - Chapellerie
TUNKINOISE
GRAVURE sur METAUX et MARBRES

NGUYỄN-CHÍ-HÒA
83 Rue Catinat. - SAIGON



BÓNG GIÀY TÂY bằng DA BÊN TÂY
LÀM NÓN theo kiểu SINGAPORE
NÓN DA (FEUTRES) mua bán thay lại
KHÁCH CON ĐẤU HỒNG VÀ CHẠM MỘ
BIA ĐÀ CẦM THẠCH rất tinh xảo, giá rất rẻ
BÀN SĨ CÁI LỘC HẠT BIỆT là nhiều
Xin CHÚ-TÓN chiếu cò viết thư về
NGUYỄN-CHÍ-HÒA, kính mời.

BỔNG LÂU NHỜ RƯỢU



Hồn bồng gió bốn nước Huế-kỳ
Ngũy nọ có một người đi thăm
Ông già đáp lại rằng: Có chi lạ đó mà hỏi,
Người khách nghe nói cũng có lòng mở
Cố bán trong các tiệm hàng xén

có tài năng có thể kỹ thuật và trước
Nữ nghệ sĩ... một sự quan trọng
lắm thay.

Một thể mới biết

Như thế này chưa xài sabong Ca-
dum, nay mới xài lần đầu, tức thì nghe
có hiệu nghiệm liền, làm cho mình phải
rõ biết là một thứ sabong không giống
thứ nào khác.

SỬA LẠI

Lời rao đấu giá
Đầu giá cũ chộn, trước khi đã định
ngày 9 mai, nay sửa lại ngày 10 mai,
10 giờ mai.

VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

GIÁ BẠC
Ngày 11 Mai 1921.
Tại kho Nhà-nước... .6 fr.00
GIÁ LỬA
Ngày 10 Mai 1921.
Tại Cholom mỗi 100 kilos (bao trề
lại):

Thò tay vô túi

Ng-v-Giỏi, 19 tuổi, không nghề nghiệp,
đã bị bắt vì tội thò tay vô túi. Phái tập
nó thì không ai nói, ngay nó thò tay vô
túi nhà Lê-văn-Ch... 28 tuổi, nông-phu
ở Tri-thanh (G.D.) mà lấy 10 đồng bạc
và giày thuê-thần.

Tổn trồn

Ông Tr.b-Y... Thừa-biên tại phòng
vấn quan Thông-cáo Nam-kỳ, có bút
ràng-cỏ của ông tên là Ông 19 tuổi,
trộm áo quần trang vật đáng 3000
đồng mất.

Mượn vàng

Ng-thi-L... 22 tuổi, ở Phú-thọ (G.D.)
bị bắt giải vô tư mượn ba sự giấy chứng
vàng giá 9000 của Trần-thị-D... 20 tuổi,
không bồi trước.

Rủi ro

Thất-thị-L... 16 tuổi, ở sau nhà máy
Orient, đứng trên cầu lớn Bình-tây, hụt
chơn té xuống lỗ sâu, may chăng hột
chỉ làm, thất công lại nhà thương bó
thuốc mà thôi.

Ở lậu

Một tên khách Phước-kiến, qủ danh
là Ta-Phan, 29 tuổi, nghề bán lúa, ở
đường Gia-phủ, trên xâu lậu thuê gán

4 năm nay mà ở yên không ai hay biết,
nay mới gặp lãnh hội giục thả thả thì
từ năm 1918 đây nay ý không đóng
thuê. - G.á Tân-đạo.

Hàng tàu nam-vian

Đàng tàu (áo miến)
J. RUEFF CHAY MARDI 10/5/21 à 21 h.
MÈKONG JEUDI 12/5/21 à 21 h.
L. BLANCHET SAM. 14/4/21 à 21 h.
Đàng tàu Lục tỉnh
HAINAN CHAY LUNDI 9/5/21 à 21 h.
ANNAM VEND. 13/5/21 à 21 h.
Đàng tàu đi Tâyninh
ANNAM CHAY MERCREDI 11/5/21 à 8 h.
Đàng tàu đi Lào
J. RUEFF CHAY MARDI 10/5/21 à 21 h.
L. BLANCHET SAM. 10/5/21 à 21 h.
Đàng Vũng-tàu và Bạtja
ANNAM CHAY LUNDI 9/5/21 à 8 h.
KHMER VEND. 13/5/21 à 8 h.
Saigon, le 7 Mai 1921.

Thẻ thảo

Nhà díp lễ kỷ-niệm ngày đờc hoàng-
đô Napoleon (thứ 9) nhà bà ủy-viên
cuộc chơi lễ có bày ra cuộc đấu cầu tròn.
Hội « Stade Militaire » giao phương
cùng 11 người qua trong các hội khác
« Equipe Sélectionée ». Phụ nữ thắng
thì đượ thưởng một cái hích Hàng-đế
bằng đồng.

Đàn sáo

Đàn sáo « Sélection hai lần rằng đem
câu qua phe Stade, nhưng mà bị Thai
Paul và Feudel chặn chng rất thì tinh.

Đàn nhị

Đàn nhị, « Sélection a một tình ngộ lạ,
Mỗi người đều trở hát như tài mà giao
câu với nhau. Tự ra Feudel và Thai Paul
chứ mỗi người của phe Stade không
đều bị ngăn đỡ. Mã-th và Dunois u
trợ ở sự; hơn mọi chỉ Hậu-tập
chúng bị lược qua khỏi luôn luôn
Mỗi ai thứ môn lo dở mãi.

Đàn nhị

Đàn nhị, « Sélection a một tình ngộ lạ,
Mỗi người đều trở hát như tài mà giao
câu với nhau. Tự ra Feudel và Thai Paul
chứ mỗi người của phe Stade không
đều bị ngăn đỡ. Mã-th và Dunois u
trợ ở sự; hơn mọi chỉ Hậu-tập
chúng bị lược qua khỏi luôn luôn
Mỗi ai thứ môn lo dở mãi.

Đàn nhị

Đàn nhị, « Sélection a một tình ngộ lạ,
Mỗi người đều trở hát như tài mà giao
câu với nhau. Tự ra Feudel và Thai Paul
chứ mỗi người của phe Stade không
đều bị ngăn đỡ. Mã-th và Dunois u
trợ ở sự; hơn mọi chỉ Hậu-tập
chúng bị lược qua khỏi luôn luôn
Mỗi ai thứ môn lo dở mãi.

Đàn nhị

Đàn nhị, « Sélection a một tình ngộ lạ,
Mỗi người đều trở hát như tài mà giao
câu với nhau. Tự ra Feudel và Thai Paul
chứ mỗi người của phe Stade không
đều bị ngăn đỡ. Mã-th và Dunois u
trợ ở sự; hơn mọi chỉ Hậu-tập
chúng bị lược qua khỏi luôn luôn
Mỗi ai thứ môn lo dở mãi.

LỜI RAO

Trại hàng PHOENIX...
Giấy Recommande...
Trại hàng Phoenix-Guano...
Catinat Saigon.



HOÀI DƯƠNG BÌNH

Mỗi trẻ con bình hoai đờng thì phải
lưu trữ thuốc bổ huyết bổ cân mà uống
mới đàng.
Trong cái bình hoai đờng này có nhiều
cỏ, một lá mỗi-căn cỏ bình, hai lá cốt chử
suy huyết...
Thường để cái việc giao cứu thì nó tinh
bối cáo-cân, cân não-của hư bại thì tinh
thực lực...
Tay Philippe Thak thanh đờng mạnh liệt
như vậy sức-bảng, chớ bị trộm hiệu hạn,
uống nó vào về hai.
Tay trẻ Thủ-nhật và Lê Ái-cấp là chỗ
đờng đờng hay có năm thầy tiếp, thì học
thuốc Philippe Thak bán đấu vô công, thỉm
hạ us đờng về nó chữa trị bình hoai đờng
hay ch là.
PHILIPPE THAK
THI ĐỒNG
TRUC HUỆT.
DESCHIENS.

Đàn nhị

Đàn nhị, « Sélection a một tình ngộ lạ,
Mỗi người đều trở hát như tài mà giao
câu với nhau. Tự ra Feudel và Thai Paul
chứ mỗi người của phe Stade không
đều bị ngăn đỡ. Mã-th và Dunois u
trợ ở sự; hơn mọi chỉ Hậu-tập
chúng bị lược qua khỏi luôn luôn
Mỗi ai thứ môn lo dở mãi.

HU HUỆT THI ĐỒNG TRUC HUỆT. DESCHIENS. Là một thứ thuốc bổ-huyết thượng hạng, các thầy y đều công nhận. Bổ hơn thối sống và thuốc có chất sắt. Nhựa đờng trung các Đường-đờng thềm Paris. Hàng chính DESCHIENS, 9 đường Baudry Paris và các nhà thuốc.



# PHARMACIE PRINCIPALE

Thức thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn  
hết trong Đông-dương này

LẬP ĐẠ TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLEÉ và RENOUX

Nay ông **L. SOLIRÈNE**, nhất hạng bảo-chê sư, kê nghiệp

Thức thuốc, ngay cả hết tây, Đón đủ thể thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục châu chư quốc  
có của dùng thuốc tây xin hãy gọi thợ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng.  
Nếu ĐƯỢC-TÀNH LỢC-BIỆN đả xuất bản rồi. Ai cần xin thì viết thư cho ông Solirène ngoài phố Cầu Ông Thìn.

Đi giao cầu cho Mũi. Mũi tên lục thập  
mọi cái rất nạnh, cầu bay vào goal của  
Stade, Métras lát chằng kệp.

Stade 2 - Sélection 1  
Qua hiệp sau « Sélection » từng chỉ,  
chơi trôi bên Stade. Thêm chày lên phụ  
đứng trung-quân. Stade đá trợ hoải;  
mọi mành Artigue mà chông cy sao lại  
thành tài kia.

Mỗi một mỗi tên không dành được  
của với Chapuis. Phen này « Sélection »  
thành thế vực qua khỏi là tiền-phương  
Stade. Mũi đơn thắp đem cầu cách goal  
chừng 25 thước, thầy chúng quanh  
mành chằng có ai, bên tổng cầu vào hậu-  
môn. Lacze để vợt ra, Mũi chày trở  
đi đá bồi thêm cầu lên chùng vào lưới.

Stade 2 - Sélection 2  
Bây giờ hai phe đều cầm đồng, phải  
đánh cái ai thắng ai bại. Artigue lừa  
cầu đem cách goal chừng 5 thước, đá  
mọi cái rất nạnh. Garantie đủ thiếp giới  
thành hết cầu giao cho Beauvoir, Beau-  
voir chày một đôi giao cho Chapuis  
tổng vào cầu. Métras đỡ bụi, trái cầu  
bên đàng lưới.

Sélection 3 - Stade 2  
Tối giờ, M. Be on liên thời tu-hít bãi  
thước đầu cầu.

## Dịp tốt

Muốn bán một cái xe AUTO BUICK,  
còn mới tinh hảo.

### BÓN MÁY

Chuyên đi và đến thập toàn bằng  
điện.  
Giá rất rẻ: 2050 \$  
Viết thư hay là hỏi mua thì cứ đi  
tại nhà in l'Union, 157 rue Catinat,  
SAIGON.

## Nhân dịp

Muốn bán một cái Ô-tô lửa mà hiệu  
• FORD • cũng còn mới.  
Giá là: 1.800 \$  
Ai muốn mua thì hỏi tại nhà in Union  
157 rue Catinat, Saigon.

## Dịp-tốt

Có người muốn bán một cái xe  
hỏi hiệu • Dodge • còn mới, vô,  
mạnh cũng tinh hảo.  
Giá bán chắc là: 1.600 \$00.  
Chỗ hỏi hay viết thư:  
40, boulevard Gallieni, Saigon,

**Nam-việt Khách-lầu**  
HOTEL DE CARAMAN  
Số 40 Bd Charner và Carabelli Saigon  
MUỖNH-HUỆ-KY CHỦ TIỆM

Kính cùng quý khách rõ: kể từ  
30-Juillet 1920 tôi mới dọn một tiệm  
mở hiệu là Hotel d'Annam (Nam-  
Việt Khách-lầu) cũng có dọn phòng  
đời đời rất đẹp tiện cho quý  
khách.

## HÀNG ông P. Ribeyrolles et C<sup>o</sup>

10, Place du Château d'eau, Saigon  
số 10 gần giếng nước-Saigon  
Có bán máy xay lúa và đồ phụ  
tùng cho máy.  
Thay mặt cho hãng ông F. H.  
SCHULE.

Có thợ ráp máy giới ở tại hãng  
MÁY TỐT CHẮC. - Ai muốn sắp  
đề thể nào, thì chỉ giùm không ăn  
tiền công.

**Imprimerie de l'Union**  
NGUYỄN-VĂN-CỬA  
Số 157, Rue Catinat, Số 157  
SAIGON

Bản đủ các thứ giấy, viết, mực,  
bao thư, ngòi viết, thước gách, viết  
chì: đen, đỏ, xanh; keo, bình mực,  
giấy viết, dao cạo chữ, kéo, gomme,  
chương kén boy. Có in đủ các thứ  
sách, thơ, tuồng, truyện bằng chữ  
Langsa, Quốc-ngữ và chữ Tàu. Hoặc  
Lục-châu chư Quán-từ miễn in số  
bộ. (Ấc lời rao báo, các thứ danh  
thiệp, thơ, tuồng, truyện, thiệp tang,  
thiệp đám cưới, văn vắn, chúng tôi  
san lỏng hoan rghinh và cảm tạ  
Có in danh thiếp có bông hoa nhiều  
màu sắc xinh đẹp. (Cartes de visite  
à fleurs).

Có bán đủ thứ trang hoa (Couronnes  
morts-trairés) bằng sành và bằng  
cơm.  
Các viên quan khi được thưởng  
mây-day (Médailles) thì xin đến tại  
Imprimerie de l'Union hay là viết thư  
mà mua đủ thứ máy-day như đây:  
Croix de la Légion d'honneur. -  
Palmes académiques. - Mérite  
agricole. - Ordre Royal du Cam-  
bodge. - Ordre Impérial du Dra-  
gon d'Annam. - Palmes du Mont  
Saraphon. - Médailles de  
wath 1<sup>er</sup> (Cambodge).

**Nguyễn-văn-Búp**  
(THỢ KHĂN ĐEN)  
et Propriétaire Sứi đôn à  
nhâm Lai thiêu

Chỗ làm khăn bông, Bombay và nhiều  
tàu đủ kiểu k-m-thời, có kiểu cúp tóc  
muôn kết dính lại dùng như mũ này,  
rất tiện phải do ni, lạng muôn vân thì  
khỏi do, còn muôn dây mỏng tùy ý muôn  
từ 3 tới 4 lớp thôi. Giá khăn có 3 hạng  
hạng nhất 3 đồng hạng nhì 2 đồng rưỡi  
hạng ba 2 đồng, qui ết mua số phi tới  
chủ thì phải trên 2 khăn gói contre  
remboursement của, nếu nước tiện  
cho 2 mới.

Kính cáo.

HÀNG ĐỒ NHẠC  
**PRELUSSION**  
BÀI HIỆU PHÁP  
Thư trường • L'Éclair-tou • (3 couronnes)  
Thư thiết tốt cũ ngoài này

→ **SẦM-BANH**  
**PRIOR**  
BẮT RỒI RÁP KẾT TÀI NHO  
RỬO RỬO TRƯỞNG VERNET  
đặt tại xứ MAC (FRANC) (Belgique)

**A. COURTINAT & C<sup>o</sup>**  
SẦM-BANH (Champagne)  
**Léon Chandon**  
ĐỀ NHỚT NHỚ

HÀNG NGÀNH  
VÀ NGƯỜI THAY MẶT  
trong cả hoàn cầu  
HẦY-HỒI SÁCH  
đồ học hành  
Hàng chánh và hàng ngành  
sẽ cho không

HÀNG  
**DESCOURS & CABAUD**  
Produits Métallurgiques  
VỐN 40 TRIỆU QUAN  
BAN SỈ - BAN LẺ

HÀNG BÁN  
Giá rẻ hơn hết  
TRONG MIỀN CỬU ĐÔNG  
**Nam-van**  
(NOMPENI)  
góc  
ĐƯỜNG PROTECTORAT  
và  
ĐƯỜNG DE VERNEVILLE

Số 1, Quai de Belgique

Hãy đến viếng kho chúng tôi, kho thiết tốt và lớn hơn hết trong  
cối Đông-pháp, hay là viết thư cho chúng tôi mà hỏi giá, thì  
chúng tôi sẽ tiếp rước và trả lời một cách tử tế lắm.  
Có một mình hãng này thay mặt cho:  
- Hãng Ciment Portland Artificiels de l'Indochine, ciment ở  
Tonkin;  
- Hãng xe hiệu Degauville: Xe rửa, đường rầy, các món phụ  
tùng thay đổi theo xe rửa và đường rầy;  
- Hãng xe hơi hiệu "L'Éclair": Xe hơi dùng thường và xe chở  
đồ (camions);  
- Hãng Ripolin: Dầu sơn Ripolin;  
- Hãng thuốc súng: Hồ nổ, ngòi và thuốc súng;  
- Hãng Cartridge Saint-Yorre: Nước súng và thuốc súng hiệu  
Larbaud Saint-Yorre;  
- Hãng Bergougnan: Vó và ruột xe hơi hiệu "Bergougnan";  
- Tủ sắt "Le Gaulois" cây kim, thước, đục và mũi không  
cháy. - Khóa có hực tốt hơn khóa có chìa;  
- Hãng xương tạp ở Tonkin: Dầu, sơn, thuốc và tất cả trang bị.  
Đủ thứ:  
- Đồ dùng và việc trồng trọt: Cây ruộng, cây xoi đất, cùp,  
cước, và, trục, trục dùng cho máy số trồng trọt;  
- Đồ dùng cho người lãnh việc làm: Đồ khi dùng cắt  
nhà, sắt để dùng đục sừng, đá sập, đập, tròn, vuốt sắt làm nồi  
hơi (chaudière), sắt bằng mặt đen và xi kềm, kềm lợp nhà, bơm  
đề đem nước vào ruộng, bơm nhà cửa và van, ống cao hiện  
Turquet, ống xi kềm, ống chi để dùng đặt đường nước, ống thép  
dùng theo nồi hơi (chaudière) ống đồng;  
- Vật dụng làm nhà: Sơn, giấy dán tường, giấy dán trần, chốt sắt,  
đinh, ốc, bu-lon, boulons, giầy kềm, giầy kềm, giầy kềm;  
- Vật dụng trong nhà: Đồ dùng nấu ăn, trang sành, xi chì bằng  
mi-nhôm (aluminium), đèn, bàn ủi, lò, bàn chải, sếp đánh m,  
sáp ong;  
- Hàng, ghế hiệu Thonet thời;  
- Những vật dụng như bàn, càn vàng, thuốc súng đầu sơn,  
đầu trong produits chimiques giầy gai, giầy cao, đồ may  
bướm, bộ làm sơn, bộ làm mũ xe kéo, xe hơi và nước hồ bơi.



**CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN**  
**THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ LÂM XE MÁY**  
**TẠI THÀNH St-Étienne**  
 Mà thôi

**Ông F. MICHEL, CAFFORT Successeur ở đường Calimat số 36 SAIGON**

Có Bán SÙNG  
 đủ thứ và đủ kiểu. BÌ,  
 THUỐC, ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ  
 và đồ NỮ-TRANG. Đồ đã tốt lại giá rẻ  
 Lục-Châu muốn mua vật chi thì xin đi thơ như vậy:  
**M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Calimat. - SAIGON**

**SOCIÉTÉ INDOCHINOISE DES ALLUMETTES**

**河内宜安** một mình hãng  
**Denis-frères**  
 đại-lý cả Đông  
 pháp thứ hộp  
 quẹt này.

**BENTHUY - HANOI**

**GRAND MAGASIN DE Solécies TONKINOISES**

**MAISON TONKINOISE D'ONG-THINH**

**PRIX TRÈS AVANTAGEUX**

**Hanoi, 4 Rue de la Soie 4, - Hanoi**

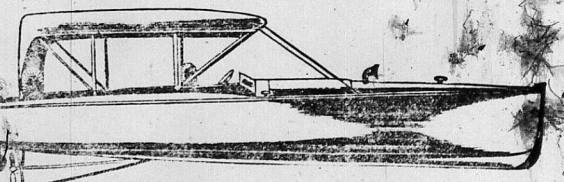
Bản hiệu bán sỹ và bán lẻ đủ các hàng Bách kỹ như Xuyến bóng đèn, Đèn rành gò, Lương, The, Lược lông, Địa minh bằng, các thứ Lụa, Lành, Lành, Lành, Sa tron, Sa hoa, v. v. Hàng đen, trắng, màu bết gà, màu mắng đều có bán hết thảy. Hàng lối nước nhuộm kỹ mà tinh giá lại rẻ.

Bản hiệu xưa nay vẫn chuyên về nghề bán các hàng The, Lụa Bách kỹ (Soieries Tonkinoises), mua ngay tại chỗ làm ra, nên có thể tinh giá thiệt hạ, để máy nhà mua sỹ (en gros) đừng kiếm lời nhiều.

Bản hiệu mới có một thứ vải mùng rộng tulle pour nousticaires bề khổ 80 coi trắng và ngò lăm, giá bán rất rẻ.

Hàng gởi theo lối lãnh hóa giao ngân (contre-remboursement) song gởi cho một chất tiền trước hay là gởi đủ tiền trước thì sẽ được trừ: olo về cái phần tiền đã trả trước đó, (toute avance de fonds sera droit à une remise de 20%).

Chư quý khách ở xa muốn lấy tiền hàng (échantillons) hỏi giá hay mua món gì xin cứ viết thơ lại, bản hiệu sẽ hết sức làm cho đúng vừa ý. Chỉ như Madame LƯƠNG-NGỌC-BÁNH địa NGUYỄN-THỊ-BÁNH, Bình Định.



**CANOT HƠI**

Hỡ chuyên mau lẹ,  
 là tuấn du diên địa

MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KẾU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620

Hãy lập tức viết thơ thương nghị với  
**Société Franco-Annamite des Anciens Etablissements**  
**Charles BARDON**  
 Sté Anonyme en formation  
 Quai de la Marne, SAIGON (Khánh-hội)



Chắc chắn đóng kỹ cang giăng đẹp. Khoái huợt lẹ làng sạch sẽ. Giá rẻ



**Vin Tonique et Bi-nutritif**  
 du Docteur RIP  
 VỆ SANH TƯỚNG CỦA LƯƠNG Y RIP CHẾ

Thứ thuốc rượu này là một vị đại bổ gồm cốt rượu  
 và trắng tinh tinh thần bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều  
 uống đặng cả. Những kẻ tuổi cao khí lực suy giảm,  
 vội thầy ngày xưa đã thừa môn bổ uống rượu này  
 về, thì ít đặng cơ lẻo thành đặng, mặt mày tươi tắn,  
 coi trẻ lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít liệt nhược ốm yếu là một mồi, có bệnh  
 bạch, có chửa, những kẻ học tên tinh thần, bổ rượu  
 rượu này vào thì mạnh mẽ làm liệt, da thịt đỏ hồng, tâm  
 thần trắng hiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc.

Có trữ tại tiệm thuốc tây ở đường Marins số 790  
 Cholon depot Pharmacia Franco-Chinoise 190 rue  
 des Marins Cholon.

ADRESSE TELEGR : **HONG-BENG SAIGON**

Le Directeur-Gérant: **LIM HONG-BENG**

**LIM HONG BENG & Co**

N° 47, 49, 51 et 53, Rue d'Orsay

BOITE POSTAL N° 60

Le Sous-Directeur **YEUNG KAI PUE**

**SAIGON**

**BÁN SỸ VÀ BÁN LẺ GIÁ NƠI HƠN NƠI KHÁC.**

Dùi heo mũi (Jamhon Australie) hiệu «Cavonba Ham» mùi thơm và ngon hơn thứ khác.

Bơ (Beurre Australie) hiệu «Paritas» hoặc ăn bánh mì hoặc nấu đồ ăn đều đặng cả.

Rượu mạnh củ hiệu Ch. Jobit & Co Cognac có thứ 18 năm và thứ 25 năm. Rượu chất trắng và rượu chất đỏ (Médoc) bên Bordeaux gỏi qua.

Rượu chất đỏ thứ cũ, năm 1906 và năm 1911 hiệu Chamberlin.

Liv-ve đen (Bière noire) hiệu The Dog's Head Saint uống bổ huyết.

Nước uống hiệu «Susan» có thứ ngọt và thứ lạt (Soda) uống mau tiêu hóa.

Tàu xe đầu hiệu «The Dreamers» mỗi gỏi 20 điều hát không khổ có và mùi thơm tho.

Cigarettes Manila: Reina Victoria, Londres, Americanas và Epicures.

Đồ hộp trái cây và đồ mứt (Confitures) của Huế-kỳ đủ các hiệu.

Đi vớ trần đung cho các nhà máy xay lúa và đầu sơn trắng hiệu Huế-kỳ.

Những đồ kể trên đây thì có một mình hãng này làm Đại-Lý Hội-Pháp mà thôi.

Hãy đến viếng hãng này hoặc là viết thơ hỏi thăm giá.



**NGƯỜI SĂN BẮN NHƯ MUÔN BÀN CHO CHẮC CHẴN BẮN XA VÀ CON THỎ PHẢI CHẾT LIỀN THÌ HÃY ĐẾN HÃNG**

**Ông L. CAFFORT**  
 DƯỞNG CATIN  
 MÀ MUA SÙNG ĐỦ HIỆU  
 KIỂU DƯỞNG THỜI Ở THÀNH  
**SAINT-ÉTIENNE**  
 GỒI LẠI CÓ HƠN 1000 CÂY TRONG KHO